



AUNTIE COURTESY
LA TÍA CORTES
ALMEJEN TS'E NA'

■ English
■ Español
■ Maya

SCENE I / ESCENA I

The NEIGHBORS: HORSE, HEN and SHEEP enter, neighing, clucking and bleating. Frontstage there is a feeding tub.

Entran LOS VECINOS: CABALLO, GALLINA y BORREGO, relinchando, cloqueando y balando. Delante hay una cubeta.

HORSE / CABALLO: Good morning, Ms. Hen, How are you and your family today?
Buenos días, Sra. Gallina ¿Cómo amanecieron tu y la familia?
Ma'alob k'iin, X-Kaax. Bix ajike'ex, teech yéetel a ch'i'ibal.

HEN / GALLINA: Good morning, Mr. Horse. We're all just fine and you all?
Buenos días, Sr. Caballo, nosotros, bien. ¿Y ustedes qué tal?
Ma'alob k'iin, Yuum Tsíimin, to'one toj k óol, kux te'ex.

SHEEP / BORREGO: Hello, friends, what's the story?
Hola amigos. ¿Qué cuentan?
Bix a beele'ex, éetaile'ex. Ba'ax ka tsikbaltike'ex.

HORSE / CABALLO: Howdy, Mr. Sheep. Everything O.K. How about with you?
Hola Sr. Borrego, por aquí bien, todo bien. ¿Y ustedes?
Bix a beele'ex Yuum Taman, waye' tuláakal ma'alob, kuxte'ex.

SHEEP / BORREGO: Well, I'll tell ya, we're all as happy as...
Bueno, les cuento que estamos tan felices como....
Ma'alob, kin wa'alik te'ex ki'imak k-óolo'on bey...

*The PIG FAMILY: PAPA, MAMA, BOY, and GIRL enters.
Entra la FAMILIA CERDO: PAPÁ, MAMÁ, NIÑO Y NIÑA.*

PAPAP./PAPÁ C.: Hurry up, the grub's gonna run out!
Apúrense, ¡Se va acabar la comida!
Lep'a wóole'ex. Taan u xu'upul le jaanalo'.

The whole PIG FAMILY runs toward the feeding tub, they kneel, lower their heads to eat with much commotion and cover their snouts with black sauce.

Toda la FAMILIA CERDO corre hacia la cubeta, se arrodillan y agachan sus cabezas para comer con mucho alboroto y se cubren los hocicos con salsa negra.

HORSE / CABALLO: Not even a how do you do.
Ni siquiera saludan.
Mix tu tsíikko'ob maak.

HEN/GALLINA: Not a trace of shame.
Ni vergüenza tienen.
Mix u subtalo'ob yaan.

SHEEP/BORREGO: As if it were their last supper.
Como si fuera su última cena.
Bey je'ebix u ts'ook k'iin kun janalo'obe'.

HORSE/CABALLO: Is it possible that the whole pig family is like that?
¿Será que todos en la familia Cerdo son así?
Bey wáa tuláakal le ch'i'ibal k'éek'eno'ob beyo'obo'.

AUNTIE COURTESY enters with a suitcase.
Entra TÍA CORTÉS con una maleta.